PILAR MARTINO ALBA
Universidad Rey Juan Carlos e Iulmyt

Género histórico: un reto de documentación. A propósito de *Ein Bruderzwist in Habsburg*, de Franz Grillparzer

1. Introducción

El interés personal por el género histórico, por el análisis de las obras históricas como forma de difusión popular de determinados aspectos de nuestro pasado -con la particularidad de unir realidad y ficción, de manera que las raíces históricas tratadas de esta manera pueden constituir un método de opinión dirigida- y el interés por la Historia en general y, en particular, por la Historia común de Austria y España, nos llevó a indagar en este género.

Teniendo, además, en cuenta el tema principal del congreso, a saber *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas,* no ofrecía demasiadas dudas en cuanto a la selección de un autor concreto. El elegido fue, claro está, Franz Grillparzer, autor de varios dramas históricos y padre de las Letras austriacas, el gran clásico; pionero en muchos sentidos, marcando pautas y adelantándose a su tiempo, y consecuentemente a los movimientos literarios que se fueron sucediendo en su época, finales del XVIII y siglo XIX.

El tercer aspecto que nos condujo a elegir a este autor y esta obra fue la confirmación en nuestra Biblioteca Nacional, en la Biblioteca Nacional de París y en la Biblioteca Británica, además de en el Index Translationum de la UNESCO, de que esta obra no había sido traducida al español. Hay, eso sí, una edición de Bruce Thompson en alemán, pero con introducción y notas en inglés; y una tesis doctoral, *Gerechtigkeitsethos und rhetorische Kunst in Grillparzers Ein Bruderzwist in Habsburg,* que toma como base para su estudio esta obra dramática[1].

Y, por último, fue decisivo el ir recorriendo librerías de Madrid para hacernos con la obra de Franz Grillparzer y comprobar que, al no ser un autor especialmente recomendado por los docentes de la Germanística, era imposible encontrar la obra en sus anaqueles. Finalmente, adquirimos en una librería de viejo en Viena las *Obras Completas,* en edición de Moritz Decker, publicadas en 1902 en Leipzig.

La búsqueda de documentación, como investigación previa imprescindible para proceder a la traducción del texto, no se ha centrado sólo en libros de Historia y artículos especializados, sino también haciendo un rastreo de las exposiciones monográficas sobre los Habsburgo o sobre temas relacionados con la dinastía, ya que en estas exposiciones temporales los estudios de revisión histórica suelen poner al día el estado de la cuestión y sacar a la luz documentos inéditos. Así pues, desde la exposición *Felix Austria* del año 1980, pasando por la de *Prag 1600: Kunst und Kultur am Hofe Rudolfs II,* que se celebró del 24 de noviembre de 1988 al 26 de febrero de 1989, hasta la última gran exposición sobre el tema

[1] Defendida en la Universidad de Upsala por CHRISTIANSEN, O., y publicada en Estocolmo en 1980.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

Prag-Wien: Zwei europäische Metropolen im Laufe der Jahrhunderte, celebrada del 16 de mayo al 31 de octubre de 2003, han sido numerosos los estudios sobre este interesante periodo histórico, y, en concreto, sobre la figura del emperador Rodolfo II, tanto por parte de historiadores como de historiadores del arte, y tanto en Austria como en la República Checa o en España, pues la estrecha vinculación de Rodolfo con su tío Felipe II ha sido el germen de muchas investigaciones en torno al mecenazgo de aquel emperador[2]. Con la documentación acumulada hemos realizado fichas temáticas, fichas de personajes, de lugares geográficos, de acuerdos y tratados políticos, fichas bibliográficas, etc. Si bien, dada la limitación de espacio, en estas páginas ofrecemos solamente un resumen del trabajo realizado, y aportamos algunas imágenes en relación con el asunto nuclear de la obra de Grillparzer y sus personajes.

Como en todo trabajo de documentación, pensamos que uno también debe acercarse al personaje o personajes objeto de estudio -aquí, por un lado el autor y, por otro lado, el protagonista principal del drama- pisando los escenarios reales por donde uno y otro se movieron. De manera que se hacía imprescindible, a nuestro juicio, volver a visitar con detenimiento el *Museum der Stadt Wien* y, concretamente, las pequeñas salas dedicadas a Grillparzer y su biblioteca personal, repleta de autores clásicos tanto griegos y latinos como españoles del Siglo de Oro y alemanes de la Ilustración. Grillparzer, como veremos más adelante en unas breves pinceladas biográficas, también pisó muchos de los escenarios geográficos de las obras y autores a los que admiraba. Y, por otro lado, se hacía necesario un repaso de la geografía praguense y la visita al Hradčany, la parte alta de la ciudad, donde está situado el palacio imperial.

En cuanto a los objetivos que nos marcamos en esta investigación, uno de ellos es dar a (re)conocer a un autor "conocido", a quien merece la pena leer por su dominio y riqueza de la Lengua, por los agudos pensamientos introducidos en el texto de sus obras, pensamientos que son reflejo de un momento histórico de grandes cambios sociales sobre los que Grillparzer reflexiona profundamente.

El segundo de los objetivos es mostrar un ejemplo de cómo abordar la traducción de una obra literaria basada en un hecho histórico real y la necesidad de una exhaustiva documentación previa, tanto gráfica como escrita, que sirva de soporte para emprender la traslación del texto, máxime al tratarse de una obra teatral, pues, a nuestro juicio, en oposición a una tendencia minimalista y aséptica actual basada, en multitud de ocasiones, en aspectos puramente económicos, la puesta en escena de una obra histórica debe conjugar texto e imagen, contribuyendo la decoración escénica a arropar al texto y a envolver al espectador para introducirle en la época tratada.

Si esta comunicación contribuyese a acrecentar el interés de los lectores y editores por la obra de Grillparzer y, consiguientemente, por la traducción de sus textos al español, habríamos cumplido un objetivo soñado: que los españoles conozcamos cada vez más y mejor a nuestros prójimos austriacos, emparentados durante varios siglos de Historia común.

[2] Tal es el caso de la tesis doctoral *El coleccionismo manierista de los Austrias entre Felipe II y Rodolfo II,* de Pablo Jiménez Díaz, leída en la Universidad Carolina de Praga en 1997 y publicada en España en 2001. Y no podemos dejar de mencionar la influencia en los gustos artísticos que Felipe II ejerció sobre Rodolfo; *véanse* CHECA CREMADES, F.: *Felipe II, mecenas de las artes.* San Sebastián: Editorial Nerea, 1992; *Las relaciones artísticas Madrid y Viena durante el reinado de Felipe II.* Madrid: Ayuntamiento de Madrid, 1992.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

2. Franz Grillparzer (Viena, 1791-1872)

2.1. **Datos biográficos**[3]

Conocemos su vida y obra sobre todo por sus Diarios, en los que queda magistralmente reflejado el oscilante pensamiento entre la hipocondría y la desesperación de los autores del *Vormärz*. Fue el más notable escritor austriaco de la primera mitad del XIX. Su actividad literaria abarcaba las facetas tanto de autor como de lector infatigable, traductor y teórico de la Literatura.

Su padre, abogado de origen campesino, receloso de las aficiones literarias de su hijo, murió arruinado a consecuencia de los desastres producidos por las guerras napoleónicas cuando Franz no había terminado aún sus estudios jurídicos; su madre, muy aficionada a la música -como toda la familia-, de salud maltrecha, excesiva sensibilidad y temperamento muy excitable, cualidades que heredó Franz, acabó suicidándose; lo que supuso para su hijo una negativa herencia.



SCHMELLE, J. *Retrato de Franz Grillparzer* (1824). Museo Goethe, Weimar

En innumerables notas de sus Diarios, en los que Grillparzer se observa y analiza con implacable serenidad, es palpable, sin embargo, una inestabilidad tormentosa. El único refugio para calmar ese estado de ánimo era la poesía; pero no podía cultivarla serenamente. Resulta curioso comprobar qué temprano empezó a escribir Grillparzer obras teatrales, pero, en realidad, éste era su medio natural, ya que pensaba 'en diálogo'; en sus Diarios es perceptible cómo se observa a sí mismo y a los demás en una especie de ejercicio psicológico; analiza los caracteres de sus amigos y se lamenta de que la Psicología esté aún en pañales. Más importantes que las palabras y los pensamientos, le parecen a él los comportamientos de las personas y sorprende por la clara meditación que hace de quienes le rodean. Desde pequeño se había habituado al teatro, a donde acudía a representaciones de cuentos morales; también en su familia se hacía teatro y cuando las dificultades económicas

[3] *Veáse* BACHMAIER, H.: "Franz Grillparzer" en *Metzler Autoren Lexikon* (ed. Bernd Lutz). Stuttgart-Weimar: J.B.Metzler Verlag, 1997, 2ªed., pp. 277-280; WILPERT, G.v.: *Lexikon der Weltliteratur. Autoren und Werke.* Berlin: Digitale Bibliothek 13, 1993, pp.4942-4945. *Cfr.* VINCENTI, L.: *Diccionario Bompiani de autores literarios*, vol. II. Barcelona: Planeta-Agostini, 1987, pp.1112-1113.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

llegaron, en lo primero que pensó fue en hacerse dramaturgo para paliar la penuria económica de su casa. Pero estas necesidades materiales le obligaron, finalmente, a buscar un empleo estable en la Administración, iniciando así una modesta carrera en la que llegó al grado de director del archivo de la Corte entre 1832 y 1856. Pero este empleo, como le ocurriera después a Fernando Pessoa y a tantos otros creadores sujetos por mor de las dificultades económicas a un trabajo rutinario y dirigido, fue una fuente de insatisfacción, exacerbada por la censura existente en la época. "*Durch das raffinierte System von Überwachung, Zensur und Bespitzelung wurde die Friedhofsruhe der Metternich-Ära zum Alptraum vieler österreichischer Autoren. Grillparzer verpflichtete dagegen die Herrschaft in seinen Habsburger-Dramen auf die Prinzipien einer wohltätigen, überpersonalen, sakralen Konstitution, und er attackierte die Degeneration des Herrrscherhauses oder den Machiavellismus Klemenz Wenzels von Metternich*"[4], lo que le valió que Joseph Roth le describiese en un ensayo de 1937 como el "único revolucionario conservador de Austria". Desde sus primeras publicaciones y representaciones teatrales tuvo que luchar, primero contra la crítica y luego contra la política; posteriormente con ambas.

Tuvo una vida de altibajos, en la que se alternaban grandes éxitos y sonados fracasos. A los 25 años era amado y adorado por sus compatriotas; a los 45 años es solamente una celebridad en Viena; a los 65 años el pueblo de Viena ya ni le conoce, excepto un pequeño círculo de eruditos y amantes del teatro. Y cuando cumple 80 años y lo celebra por todo lo alto, su nombre suena entre las masas como una novedad. Es el momento de una revalorización de sus obras dramáticas y de su conciencia de autor austriaco: "*Ich bin froh, daß ich 80 Jahre alt bin und von den Weltereignissen wenig mehr berührt werde. Und wie es heute bei uns aussieht, muß ich sagen, ich bin kein Deutscher, sondern ein Österreicher, ja ein Niederösterreicher, und vor allem ein Wiener*".

Fue un gran viajero que visitó Italia, Alemania, Francia, Inglaterra, Grecia y Turquía, pero le hubiese gustado conocer España de primera mano, debido a su apasionada afición a la Literatura española, especialmente por las obras de Lope de Vega (1562-1635) y Calderón de la Barca (1600-1681).

2.2. **Obra literaria**

Poeta dramático esencialmente, comenzó escribiendo una tragedia, *Blanka von Kastilien*, inspirada en el *Don Carlos*. Sin embargo, Grillparzer no fue un imitador de Schiller o de Goethe. En sus tragedias no vence la libertad sobre la necesidad, sino ésta sobre aquélla, clara señal ya de la dirección realista de su arte. Sintió predilección por el drama histórico y por la mitología griega, como podemos comprobar al hacer un breve recorrido por su obra. Su primer drama representado, *Die Ahnfrau*, de 1817, pertenece, por el contrario, a otro género, el fatalista, entonces muy popular, pero desacreditado en los medios literarios, razón por la cual se afanó en darse a conocer al año siguiente con un tema y estilo clásicos: *Safo,* obra con la que obtuvo un sonado éxito. Sin embargo, con la trilogía *Das goldene Vlies (Die Argonauten, Der Gastfreund, Medea),* de 1820, la fortuna volvió a darle la espalda, aunque con *Medea* es indudable que dio la medida de su capacidad para la tragedia. El drama siguiente, *König Ottokars Glück und Ende,* evocaba el destino del rey de Bohemia, derrotado por Rodolfo II, que aparece así ya en una de sus obras históricas. Y de un episodio de la Historia húngara trataba *Ein treuer Diener seines Herrn,* de 1828, en tanto que *Des Meeres und der Liebe Wellen,* de 1831, extraída de la leyenda de Hero y Leandro[5] era

[4] BACHMAIER, *op. cit.*

[5] Leandro era un joven de Abidos, amante de la sacerdotisa de Afrodita, de nombre Hero, que residía en Sesto, ciudad situada en la orilla opuesta del Helesponto, frente a Abidos. Cada noche, el joven atravesaba el estrecho a nado, guiado por una lámpara que Hero encendía en lo alto de la torre de su casa. Pero una noche de tempestad, la

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

un bello canto de amor y muerte. Con las obras *Safo, Das goldene Vlies* (El vellocino de oro[6]), y *Des Meeres und der Liebe Wellen,* Grillparzer se acerca al clasicismo por la inspiración helénica. Por el contrario, sus dramas nacionales, tales como *König Ottokars Glück und Ende,* tratados a la manera de Lope de Vega y Calderón, lo encuadran entre los románticos.

Todo el teatro de Grillparzer ofrece no pocas analogías con la escena popular vienesa de tradición barroca; esto es particularmente evidente en *Der Traum, ein Leben*, que vuelve del revés la fórmula calderoniana con el fin de llevar a un maniático de gloria a una prudente resignación, en la que primen la serenidad, la moralidad y la paz interior[7].

La comedia de Grillparzer, *Weh dem, der lügt!,* de 1838, chocó con la incomprensión del público y la crítica, y provocó el que el autor se retirase de la escena teatral. En su retiro preparó, a pesar de la depresión que le produjo el fracaso, otros tres dramas: uno de Historia de España, *Die Jüdin von Toledo* (1824-1837), tragedia del amor imposible entre la hija de un comerciante judío y el rey Alfonso[8]; el segundo sobre un asunto de la Historia de Austria, *Ein Bruderzwist in Habsburg,* en el que el débil Matías logra la victoria sobre la prudencia de Rodolfo II, con el resultado del desencadenamiento de la Guerra de los Treinta Años (1618-1648), y que supone, literariamente, un sombrío testamento que Grillparzer deja a su país, en cuya Corte se agitan las pasiones más morbosas y un emperador desequilibrado; y, en tercer lugar, *Libussa,* de 1848, tragedia en verso compuesta a partir de la leyenda de la mítica reina de Bohemia. En cualquiera de estas obras pueden verse los rasgos principales de su talento: una lucidez melancólica, una visión trágica de la condición humana y una asombrosa perfección lingüística.

Incompleto quedó un drama bíblico, *Esther,* y apenas si se conserva una escena de un *Hannibal (und Scipio);* un libreto, *Melusina,* para el que debía de haber escrito la música Beethoven, aunque finalmente lo hizo K.Kreutzer. A la altura de sus dramas, están sus relatos: *Sandomir (El convento de Sandomir)* y *Der arme Spielmann (El pobre músico).* Este último, exquisitamente representativo del mundo y del arte de Grillparzer. Su producción lírica es interesante, sobre todo por revelar un profundo conocimiento del hombre y de las pasiones humanas; por último, en sus epigramas satiriza, con gran agudeza de ingenio, la decadencia de su amada patria.

3. *Ein Bruderzwist in Habsburg.* Drama histórico en cinco actos

3.1. Contexto histórico

Estamos en los últimos años del siglo XVI y comienzos del XVII, es decir, en plena época contrarreformista. Recordemos que el concilio de Trento finalizó en 1563 y que a partir de ese momento los Habsburgo se comprometieron con Roma para extender los decretos conciliares y de reforma. Las presiones para extender la Contrarreforma, por un lado, y para obtener la libertad religiosa, por otro, determinan el contexto político-religioso de

---

lámpara se apagó y Leandro, en la oscuridad, no pudo alcanzar la costa. Al día siguiente, el mar arrojó su cadáver al pie de la torre de Hero, la cual se precipitó al vacío, pues no quiso sobrevivir a su amante. (*Cfr.* GRIMAL, P.: *Diccionario de mitología griega y romana.* Barcelona: Paidós, 1986, pp.310-311).

[6] Piel de carnero que transportó por el aire a Frixos y Hele, hijos de Atamante, rey de Tebas, cuando abandonaron esta ciudad huyendo de su madrastra. Hele se ahogó en el Helesponto, y Frixos llegó a Cólquida, donde sacrificó a los dioses un carnero, quedando el vellocino custodiado por un dragón hasta que lo robaron Jasón y los argonautas.

[7] *Cfr.*HERNÁNDEZ, I. y M.MALDONADO: *Literatura alemana, épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días.* Madrid: Alianza, 2003, pp.135-136.

[8] No podemos dejar pasar por alto el cada vez mayor y mejor conocimiento que Grillparzer tenía de la Literatura española, especialmente del género dramático. Recordemos que en 1778 se había estrenado la obra *Raquel,* de Vicente García de la Huerta (1734-1787), con este argumentos de los amores entre la judía de Toledo y el rey.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

ese periodo. Poco tiempo después tienen lugar las desavenencias por motivos hereditarios en la rama austriaca de los Habsburgo. La Historia refleja los acontecimientos en torno a la disputa fraterna (1606-1612) en la Casa de Austria como una consecuencia necesaria, debido a la extraña y enferma personalidad de Rodolfo II, que, desde 1576, estaba en posesión del trono imperial alemán. Era un hombre de muchas virtudes y extraordinario talento, pero también tenía grandes carencias que se manifestaron sobre todo en sus actuaciones políticas. Era amante de las artes y las ciencias, con una formación y preparación intelectuales tan extraordinarias que le capacitaban para emprender por sí solo cualquier trabajo erudito; su afán por adquirir obras de arte no tenía medida, como tampoco la protección material de talentos artísticos; era, pues, un auténtico mecenas, pero, al mismo tiempo, también un enfermizo enemigo de sus semejantes por su enraizada desconfianza hacia los demás, acentuada hasta la exasperación en sus relaciones filiales.

En 1581, es decir pocos años después de comenzar su reinado, ya empezaron a surgir conflictos con sus parientes imperiales más próximos y duraron hasta el fin de sus días. El emperador tuvo cuatro hijos naturales, pero no contrajo matrimonio. Como los derechos sucesorios de la Casa de Austria reinante sólo estaban asegurados en Hungría y Bohemia -y en esos lugares no sin conflictos-, pero la corona del Imperio alemán dependía de la libre decisión de los príncipes-electores, y este colectivo estaba dividido en los partidos protestante y católico, había que procurar a tiempo la seguridad de un heredero de la Casa de Austria, especialmente teniendo en cuenta la delicada salud del emperador. Al principio, también el emperador lo vio con claridad, pero ya en el año 1584 se apoderó de él una insalvable desconfianza hacia sus hermanos, el mayor de los cuales, Matías, estuvo de inmediato en el punto de mira, y, por miedo a perder la corona, Rodolfo impidió toda propuesta de organizar la sucesión, enfrentándose así a los sucesivos intentos de regulación por parte de los archiduques Matías, Maximiliano y Fernando.

En 1606 llegaron a un acuerdo en Viena, en el que declararon a Rodolfo, debido a su enfermedad psíquica, inhábil para regir y nombraron a Matías como cabeza de la Casa de Austria. A partir de ese momento, Rodolfo, presa de odio y recelo, empezó a dar pasos en contra de Matías, al que amenazaba con la pérdida de la herencia dinástica. El peligro de la situación se acrecentó con la revuelta de los *Heiducken* (*Heiduckenaufstand*[9]) en Hungría. Éstos, acuciados por la guerra, querían firmar la paz con los turcos, a lo que se oponía vehementemente el emperador. Poco a poco, desde Hungría, Moravia y la misma Austria se producían conjuraciones que amenazaron no sólo al emperador, sino también a toda la dinastía. En 1608 Rodolfo II tuvo que ceder a Matías Hungría, Austria y Moravia, y asegurarle la corona de Bohemia en el caso de que él muriese. Esto último con el consentimiento de sus habitantes a condición de que el emperador les concediese la libertad religiosa, promesa que no mantuvo, lo que provocó que en 1609 los protestantes de Bohemia exigieran una Carta del Rey concediendo dicha libertad. El emperador Rodolfo solicitó la ayuda de los príncipes alemanes, y, finalmente, reconoció a Matías como cabeza de la dinastía y firmó la abdicación el 11 de agosto de 1611. La excitación producida por los acontecimientos de la época hizo que empeorase su condición física y muriese el 20 de enero de 1612.

[9] En la segunda mitad del XVI, el término Heiducke se aplica a los soldados profesionales cuando se pusieron al servicio de la Casa de Báthory. Llegaron a Siebenbürgen y a Polonia. En los primeros años del XVII se produjo un levantamiento, marcharon sobre la Baja Austria y Estiria, donde arrasaron las localidades por las que pasaron. Tras su victoria, se les concedió carta de libertad y de nobleza; como contrapartida a estos privilegios debían servir como militares; tuvieron una actuación decisiva durante la Guerra de los Treinta Años.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

3.2. Personajes[10]

Como ocurre con todas las obras literarias basadas en hechos históricos, unos personajes son reales y con un protagonismo mayor o menor en función de la elaboración del drama, de manera que a veces no responde a la realidad, mientras que otros han sido introducidos por el autor para construir todos los caracteres que darán forma al drama. También ocurre que algunos personajes reales han sido eliminados del argumento, como sucede, por ejemplo, con Carlos I de Liechtenstein (1569-1627), quien estuvo al servicio de Rodolfo II y desempeñó un importante papel durante la disputa fraterna, ya que se adhirió a las pretensiones de Matías, quien, debido a ello, le otorgó el título de príncipe con carácter hereditario. Pero no se limitó solamente a esta adhesión su papel, sino que fue decisiva su intervención en la Guerra de los Treinta Años, por cuyos servicios la Casa de Austria le colmó de posesiones territoriales y le otorgó grandes honores y distinciones. Tampoco aparece en escena un intrigante personaje al servicio del emperador, el judío Philipp Lang. Los personajes no reales son don César[11], Procopio, y su hija Lucrecia -pero sí lo es el asesinado Belgiojoso[12]-, es decir aquellos que confirman la historia de amor pasional como enriquecimiento dramático de esas otras pasiones centradas en el poder, las acciones provocadas por la envidia y la ira, e introducidos para crear un punto de atención más cercano al espectador que los puros datos históricos. De los personajes reales aportamos algunos datos de las fichas elaboradas para saber hasta qué punto desempeñaron un papel real importante en la Historia y no solamente en uno de sus episodios, a saber la disputa fraterna. Más adelante, en el apéndice de imágenes incluimos algunos retratos de estos personajes que aportan datos de la vestimenta para la ambientación histórica del drama.

Seyfried Breuner
Rodolfo II, emperador romano-germánico
Matías, su hermano
Max, su hermano
Fernando, su sobrino
Leopoldo, su sobrino
Don César, hijo natural del emperador
Melchior Klesl
Duque Julius von Braunschweig
Matthes Thurn
Conde Schlick
Un portavoz de los estamentos bohemios
General en jefe Wallenstein
Wolf Rumpf, ayuda de cámara del emperador
Coronel Ramee
Un capitán
Mariscal de campo Russworm
Procopio, un ciudadano de Praga
Lucrecia, su hija
Un abanderado
Soldados, ciudadanos y criados

---

[10] *Véase* VVAA: *Diccionario Larousse de Historia Universal,* 5 vols.. Barcelona: Planeta-Agostini, 1988; y En la traducción de nombres propios nos hemos atenido a NEWMARK, P.: *Manual de Traducción* (trad.de Virgilio Moya). Madrid: Cátedra, col.Lingüística, 1995, pp.289-290 y MOYA, V.: *La traducción de nombres propios.* Madrid: Cátedra, col. Lingüística, 2000.

[11] Aunque el emperador Rodolfo II tuvo cuatro hijos naturales, ninguno de ellos se llamó César.

[12] Francesco Belgiojoso era hermano del mariscal del emperador Giovanni Belgiojoso. Su asesinato en 1605 provocó la detención de Russworm.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

- **Rodolfo II de Habsburgo** (Viena, 1552-Praga, 1612)

Archiduque de Austria, emperador de Alemania (1576-1612, proclamado el 27 octubre en la catedral de Regensburg), rey de Hungría (1572-1608, 26 de septiembre) y de Bohemia (1575-1611, 7 de septiembre en la catedral de San Vito, Praga). Hijo de Maximiliano II y de María, hija de Carlos V, recibió en España una estricta educación católica. Favoreció la Contrarreforma en el Imperio; impuso por las armas un gobierno católico en la ciudad libre de Aquisgrán (1580), y adoptó el calendario gregoriano (1583)[13], pero mantuvo a duras penas la cohesión de sus estados. Ese mismo año de 1583 estalla la peste en Viena. La instalación de la capital en Praga le atrajo la simpatía de los checos, y la hostilidad de la población de lengua alemana (revueltas de Austria, 1595-1597) y de los húngaros[14]. Encerrado en Hradčany a partir de 1597, debido a su delicado estado de salud, se convirtió en uno de los grandes mecenas de su tiempo, protector de Tycho Brahe[15] y de Kepler[16]. Sus hermanos acapararon entonces el poder; el archiduque Matías, vencedor de los turcos, trató directamente con ellos y obligó a Rodolfo a cederle Austria, Moravia y Hungria (1608). El emperador consiguió conservar Bohemia y Silesia, y otorgó a sus súbditos protestantes una carta de majestad (9 de julio de 1609), en la que se concedía, salvo algunas restricciones, la libertad de conciencia y de cultos. Para contraatacar a Matías, intentó inútilmente hacer nombrar rey de romanos a otro de sus hermanos; pero Matías, reconocido como jefe de la Casa de Habsburgo, consiguió que los estados de Bohemia exigieran la abdicación de Rodolfo (1611), quien conservó únicamente su título imperial. Tuvo catorce hermanos. Con Ernesto estuvo en la Corte española de Felipe II. A Rodolfo le impresionaron sobremanera las colecciones artísticas de su tío Felipe. El mecenazgo de Rodolfo empezó por el aprendizaje que había tenido en España. Viajan los dos con su tío a Andalucía en 1570. Ese mismo año Felipe II se casa con Ana de Austria, hermana de Rodolfo, para cuya boda esculpió Pompeo Leoni los grupos escultóricos de la basílica del Escorial. En 1582 tiene su primera gran depresión. Al año siguiente traslada definitivamente la Corte a Praga. Ese mismo año empieza una larga relación con Anna María Strada, con la que tuvo seis hijos, entre ellos el demente Don Julio (1585-1609). En 1600 los archiduques exigen de su hermano, debido a su enfermedad mental, que nombre un heredero, lo que originará pocos años después la disputa.

- **Matías de Habsburgo** (1557-1619)

Emperador germánico (1612-1619), tercer hijo de Maximiliano II[17]. Los estados generales ofrecieron el gobierno de los Países Bajos al joven archiduque, pero éste no consiguió

---

[13] El nuevo calendario surge de la reforma del papa Gregoprio XIII (1502-1585) para hacer compensar las desviaciones del calendario juliano. Los estados católicos de Alemania lo adoptaron en 1584 y Hungría en 1590, pero los estados protestantes no admitieron la reforma hasta 1700.

[14] *Heiduckenaufstand.* Véase nota nº 9.

[15] El astrónomo danés Tycho Brahe (1546-1601) estudió en las universidades de Wittenberg, Rostock, Basilea y Augsburgo, y se estableció en Praga en 1599, poco antes que Kepler.

[16] Entra al servicio de la Corte en 1599 y funda el Observatorio de Praga, donde se queda hasta 1602. De reciente publicación en España es la más documentada biografía de Johannes Kepler (1571-1630), escrita por Max Caspar (trad. De Dulcinea Otero-Piñeiro), Madrid: Ed. Acento, 2003.

[17] Maximiliano II (Viena, 1527-Ratisbona, 1576), padre de Rodolfo y Matías, emperador germánico (1564-1576), rey de Bohemia y de Hungría. Era hijo de Fernando I y de Ana Jagellón y se educó en la corte de España. Tomó parte en las campañas de Carlos V contra Francia (1544) y contra los protestantes (guerra de la Liga de Smalkalda, 1547). En 1548 casó con María, hija de Carlos V, y fue gobernador en España hasta 1550. La indecisión de sus convicciones religiosas le llevó a manifestar sus simpatías por la Reforma, que estuvieron a punto de apartarle del trono antes de su elección. Elegido rey de romanos en Frankfurt (1562), y luego rey de Bohemia (1562) y de Hungría (1563), en 1564 fue coronado emperador. Intentó restablecer la paz religiosa mediante un compromiso, que chocó tanto con la hostilidad de los protestantes como con la de los católicos, pero su régimen tolerante en el

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

imponerse (1578-1581). Su hermano Rodolfo II le nombró gobernador de Austria; en calidad de tal dirigió la guerra contra los turcos (1593-1606) y obtuvo la supresión del tributo anual de los turcos. Sin embargo, para obtener el apoyo de los húngaros tuvo que reconocerles la libertad religiosa, uno de los motivos por los que Rodolfo se oponía a que su hermano ocupase su lugar. Aprovechó la debilidad de Rodolfo para arrebatarle Hungría, Moravia, Austria (1608) y Bohemia (1611), pero a costa de hacer importantes concesiones a los protestantes. A la muerte de su hermano fue elegido emperador (1612), pero se le obligó a escoger como heredero a su primo Fernando de Estiria, católico intransigente; los checos se sublevaron (defenestración de Praga, 23 de mayo de 1618), y Matías murió sin haber reducido este levantamiento.

En 1605 Rodolfo transfiere a su hermano Matías la dirección militar en la guerra contra los turcos. El 25 de abril de 1606, por iniciativa del cadenal Klesl, los archiduques reconocen a Matías como cabeza de la Casa de Habsburgo. En 1608 el gobierno de Hungría, Moravia y Austria recae en sus manos.

- **Max, su hermano** (1558-1618)

El archiduque Maximiliano, en 1587, entra en competición por la corona de Polonia con Sigismund Wasa, pero pierde. Sigismund Wasa, rey de Polonia, obtiene en 1592 también la corona de Suecia hasta 1604. En 1593 se hace cargo del gobierno de Austria del Este *(Innerösterreich*[18]), frente al que había estado su hermano, el archiduque Ernesto. Tras la muerte del archiduque Fernando II, le fueron transmitidos por herencia el Tirol y las posesiones cisalpinas de los Habsburgo. Fue nombrado maestre mayor de la *Deutsche Ritterorden* en 1595. Durante el año 1594 estuvo en Croacia luchando contra los turcos; en 1598 fue nombrado gobernador de Siebenbürgen. Políticamente es de destacar su enemistad con el cardenal Klesl, así como el papel desempeñado en la regulación de la herencia dinástica. Dignos de mención son también su interés científico y también por las antigüedades, lo que le llevó a promover las excavaciones de la ciudad romana de Carnuntum, junto a Viena.

- **Fernando, su sobrino** (1578-1637)

Emperador germánico entre 1619 y 1637, hijo del archiduque Carlos II de Estiria, nieto de Fernando I y sobrino de Maximiliano II. Rey de Bohemia (1617), fue coronado en 1619 a la muerte de su primo, el emperador Matías, que no había tenido descendencia. Primer matrimonio con Maria Anna de Baviera en 1600 y con Eleonor Gonzaga en 1622.

Anteriormente era conocido con el nombre de "Fernando de Estiria", conde del Tirol, donde sucedió a su tío Fernando. Educado por los jesuitas de Ingolstadt y Graz; apoyado por el ejército de la Santa Liga católica, este príncipe fue el más firme defensor de la Contrarreforma, primero en sus estados, donde sus súbditos tuvieron que elegir entre la conversión o el exilio, y luego en el Imperio, donde intentaba restablecer la autoridad imperial con la derrota del protestantismo y el restablecimiento de la unidad religiosa. Fernando II fue destronado en Praga, y en su lugar fue elegido rey de Bohemia el elector palatino Federico V, jefe de la Unión evangélica.

Imperio y en los estados hereditarios favoreció los últimos progresos del protestantismo. La guerra contra los turcos absorbió todos sus recursos, ya que, después de haber firmado con ellos una tregua de ocho años (1569), aún tuvo que continuar pagándoles un tributo anual y hacer frente a continuas in-cursiones de los otomanos en Hungría. Dejó la corona a su hijo Rodolfo II.

[18] *Véase* el mapa en el apéndice documental.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

- **Leopoldo, su sobrino** (1586-1632)

Era el tercer hijo de Carlos II y María de Baviera, nació en Graz en 1586. Se le preparó para la carrera eclesiástica y en 1597 fue nombrado obispo de Passau. Rodolfo II, que sentía un inmenso odio hacia el archiduque Matías, intentó nombrar a Leopoldo V su heredero. Ayudó a Rodolfo con su ejército saqueando Alta Austria y Bohemia hasta Praga; con su ayuda se pudo ocupar el Hradčany, pero fue derrotado en la lucha por hacerse con la ciudad de Praga. La devastación producida en esta guerra, provocó que la nobleza bohemia se pusiese en contra de Rodolfo II, de manera que a partir de ese momento a éste no le cupo más remedio que proteger a Matías y él quedarse solamente con el honor de ser el emperador.

En 1619, tras la muerte de Maximiliano III, se hizo cargo como gobernador de la regencia del Tirol. Renunció a todas las demás posibles tierras en manos de los Habsburgo y obtuvo de este modo para sí y para sus herederos algunos territorios fronterizos con Tirol. Renunció al obispado de Passau y se casó con Claudia de Medici, fundando la más joven línea tirolesa de los Habsburgo.

- **Melchior KLESL**[19] (1553-1630)

Obispo y hombre de Estado. Hijo de familia protestante, en su juventud se convirtió al catolicismo, entró en la carrera eclesiástica, alcanzado rápidamente cargos de relevancia y puestos de responsabilidad. Fue prepósito de la catedral de San Esteban, en Viena; entre 1581 y 1600 estuvo al servicio del obispo de Passau y entre 1588 y 1630 fue administrador del obispado de Wiener Neustadt, además de haber sido nombrado obispo de Viena en 1598 y en 1616 cardenal. Impuso la Contrarreforma en Austria. A partir de 1599 fue canciller del archiduque y posterior emperador Matías, tiempo durante el cual se convirtió en el líder de la política del imperio. Fue arrestado en 1618, por encargo de Fernando II y del archiduque Maximiliano II, y llevado primero al Tirol y posteriormente a Roma. Se le dejó en libertad en 1623. Aunque a partir de 1627 pudo ejercer su dignidad eclesiástica de obispo, dejó de tener influencia política.

- **Julius VON BRAUNSCHWEIG** (1564-1613)[20].

Junto a Moritz von Essen estaba considerado como un erudito entre los príncipes alemanes. Muy pronto demostró su amor por la ciencia y aún joven fue rector de la recién creada universidad luterana de Helmstedt y poco tiempo después fue postulante a obispo de Halberstadt. En 1587 obtuvo la regencia de Braunschweig y convirtió la residencia palaciega de Gröningen en un admirado centro de la ciencia y el arte. Durante los años 1602 y 1604 estuvo en Praga y en 1607 volvió a la corte imperial para buscar una solución al conflicto que mantenía con sus primos por el ducado de Braunschweig. En Praga demostró ser un maestro de la diplomacia y muy pronto se ganó la confianza del emperador Rodolfo II. Como jefe del Consejo privado del emperador se convirtió en la fuerza política de mayor importancia entre los años 1607 y 1611. En 1610 el duque Julius von Braunschweig, como mediador entre el emperador y su hermano Matías organiza la reunión de los archiduques en Braunschweig. Se produce ese año el saqueo de Praga por el archiduque Leopoldo (guerra popular de Passau). Heinrich Julius personificaba al tipo ideal del príncipe del Barroco. Al igual que el emperador también promovió a artistas, eruditos y literatos. Alcanzó una gran fama como creador de obras dramáticas que se estrenaron en su teatro de Braunschweig.

---

[19] *Véase* RAINER, J.: "Kardinal M.Klesl: Vom Generalreformator zum Ausgleichpolitiker", en *Römische Quartalschriften für Altertumskunde und Kirchengeschichte* (59), 1964.

[20] *Véase* LIETZMANN, H.: *Herzog Heinrich Julius zur Braunschweig und Lüneburg, 1564-1613: Persönlichkeit und Wirken für Kaiser und Reich.* Braunschweig: Verlag des Braunschweigischen Geschichtsvereins, 1993.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

- **Matthes THURN** (Jindrich Matthias Thurn, 1567-1640).

A principios del siglo XVII se situó entre las pretensiones político-religiosas de los estados bohemios y los del emperador. Estaba plenamente convencido de su papel como defensor de la causa protestante frente a las exigencias del emperador católico. El 23 de mayo de 1618, alrededor de cien nobles, a cuyo frente estaba el conde Thurn, se personaron ante los virreyes checos en Hradčany. Después de una acalorada discusión, tiraron por la ventana a Wilhelm Slavata, al conde Jaroslav von Martinitz y a Philipp Fabrizius. El emperador le persiguió hasta la muerte por su condición de líder espiritual del levantamiento bohemio.

- **Conde Andreas von SCHLICK.** († 21 de junio de 1621)

Se desconoce la fecha de nacimiento. Pertenecía a una de las viejas familias nobiliarias de Bohemia y fue por su edad y rango uno de los líderes de los estados bohemios protestantes que se oponían a la tutela de los católicos Habsburgo. Intentó defender los privilegios de sus campesinos, pero fracasó por su excesivo idealismo para afrontar los problemas causados por motivos confesionales, sociales e ideológicos. Tras la disputa fraterna y el conflicto creciente a raíz de la Defenestración de Praga, la iniciativa de la lucha recayó en el poco inteligente conde Heinrich Matthias Thurn, a quien pusieron al frente del ejército bohemio, derrotado posteriormente, el 8 de noviembre de 1620, en la batalla de Montaña Blanca. El emperador persiguió a los cabecillos para aniquilarles política y económicamente, abolir todos los privilegios de los estamentos bohemios y eliminar el protestantismo. El conde Schlick esperaba la misericordia y una amnistía por parte del emperador en su palacio de Friedland, al noreste de Bohemia, cerca de Sajonia y Silesia, pero fue apresado y ajusticiado públicamente en la ciudad vieja de Praga tras la derrota del ejército bohemio en la batalla de Montaña Blanca el 21 de junio de 1621. Su mano se colgó en el pórtico del Puente de Carlos para intimidación, recordatorio y escarmiento público por su fracasado levantamiento, y su cabeza, junto a la de otros once ajusticiados, colgó del citado puente durante diez años.

- **General en jefe VON WALLENSTEIN** (1583-1634)

Albrecht Wenzel Eusebius Wallenstein o Waldstein, en checo Valdstyn (Hermanice, 1583-asesinado en Cheb, 1634), general de origen checo al servicio del Imperio. Nacido en el seno de una familia noble de rito utraquista, se convirtió al catolicismo por influencia de los jesuitas. Estudió en Bolonia y Padua, donde parece que se aficionó a la astrología; después de numerosas estancias en Francia, Inglaterra y Flandes, volvió a Alemania. Al tiempo que se ejercitaba en las armas en Hungría y, en la guerra contra Venecia (1615-1617), se enriqueció gracias a sus dos matrimonios. Durante la revuelta de 1618 contribuyó a la derrota de Gábor Báthory, príncipe de Siebenbürgen, en Moravia y se apropió del botín de sus compatriotas checos. Organizó un ejército de mercenarios escoceses, irlandeses, italianos, flamencos y checos por su cuenta y se lo alquiló al emperador Fernando II; operó en el norte de Alemania contra los daneses, donde consiguió grandes éxitos que le valieron los títulos de duque de Friedland (junio de 1624), y general del ejército (1625). Prudente y buen estratega venció a los daneses en Moravia y en Silesia, así como a los protestantes alemanes, y sometió Alemania del Norte y las islas Bálticas, lo que le valió los ducados de Sagan y de Mecklemburgo y el título de almirante del mar Océano y del Báltico (1628). Los príncipes católicos, encabezados por Maximiliano de Baviera, inquietos por el poder que habían adquirido el emperador y Wallenstein, lograron que éste fuese relevado de su cargo por Fernando II, quien empezaba a desconfiar de sus ambiciones (1630). Fue el más importante general en jefe de los ejércitos durante la Guerra de los Treinta Años.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

Wallenstein es un personaje propio del drama. Recordemos que Schiller le dedica una de sus obras como absoluto protagonista, *La muerte de Wallenstein.*

- **Wolf RUMPF**[21] (1537-1606)

Primer ayuda de cámara del emperador desde 1576. Había estado ya al servicio de los jóvenes archiduques Rodolfo y Ernesto en España entre 1563 y 1571. En 1598, el barón von Rumpf empieza a perder privilegios, honores y cargos en la Corte de Rodolfo. La estrecha relación personal que había entre ellos se malogró por los rumores de que tanto Rumpf como Paul Sixt Trautson estaban detrás de los movimientos a favor de Matías, cuyo objetivo era la abdicación de Rodolfo. En 1599 ordenó el alejamiento de ambos de la Corte de Praga, que se resintió por la ausencia de tan importantes e influyentes personalidades. Rumpf murió en su señorío de Weitra (Waldviertel) en 1606, donde había mandado remodelar su palacio bajo la dirección del arquitecto imperial, el italiano Pietro Ferrabosco.

- **Mariscal de campo RUSSWORM**[22] (1565-1605)

Consejero imperial en asuntos bélicos, comandante en jefe de las tropas imperiales entre 1594-1598, y tesorero del emperador. Desempeñó un importante papel durante las guerras contra los turcos, y, debido a su valentía, fue muy apreciado por los soldados y gozó de la admiración del emperador, lo que fue motivo de enemistad con Schwarzenberg y sobre todo con el archiduque Matías. Como consecuencia de esta rivalidad, Russworm fue detenido en 1599 y se dictó auto de procesamiento contra él; pero, finalmente, fue absuelto y rehabilitado. En 1602 obtuvo el mando de las tropas imperiales en Hungría y alcanzó su máxima victoria en 1603 con la conquista de Pest. En 1605 se le concedió el título de conde. El asesinato de Francesco **Belgiojoso**[23] tuvo como consecuencia el que se le volviese a apresar y a juzgar, condenándole a la pena de muerte. La orden de liberarle, dada por Rodolfo II, llegó demasiado tarde, con lo que el ejército imperial perdió, sin duda alguna, a uno de sus más inteligentes estrategas.

3.3. Argumento

Sobre la personalidad de Rodolfo, que sentía de forma trágica, construye Grillparzer toda el drama histórico. Un monarca sabio que sabía adelantarse a los acontecimientos por encima de las disputas confesionales de su tiempo. Quería algo imposible, como era paralizar el curso del tiempo a base de su inactividad, y sin embargo la rueda del tiempo avanza poderosamente pasando por encima de él. Con la historia del reinado de Rodolfo pudo Grillparzer aunar la imagen del extraño y huraño carácter del emperador, tal y como se la ofrecía la Historia -demostrando una gran maestría en el retrato histórico-, con su aportación personal, marcando de forma clara el carácter del personaje principal a través de sus diálogos, pensamientos y monólogos.

En la obra, a la manera de nuestro teatro del Siglo de Oro, se ponen de manifiesto los valores éticos y morales, pero también las pasiones humanas más miserables.

---

[21] ELTZ, H.v. y A. STROHMEYER: "«Manus manum lavat». Freiherr Wolf Rumpf zum Wielroß und Spanien", en *Die Fürstenberger: 800 Jahre Herrschaft und Kultur in Mitteleuropa,* Katalog des Niederösterreichischen Landesmuseum, Neue Folge 342. Korneuburg: 1994, pp.235-252.

[22] JANKO, W. von: *Der k.k. FM Christof Hermann von Russworm. Ein Beitrag zur Kenntnis der Regierungsperiode, Kultur- und Sittengeschichte unter Kaiser Rudolf II,* Wien, 1869; STROMER, W.von: "Die Belagerung von Ofen und die Einnahme von Pest durch Erzherzog Matthias und Feldmarschall Russworm im Herbst 1602, nach zeitgenössischen Schlachtenplänen", en *Südost-Forschungen* (23), 1964, pp.116-131.

[23] Este hecho constituye la trama argumental del Acto I de la obra sobre la disputa fraterna.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

- **Acto I**. En el primer acto aparecen ya varios de los personajes fundamentales de la obra para introducirnos en el argumento, es decir los personajes reales que protagonizaron la disputa por el trono. Comienza con la conducción ante el juez del mariscal de campo Russworm, acusado de haber matado a Belgiojoso. El hijo natural del emperador, don César, sale en su defensa y afirma que él ha sido quien ha dado muerte a aquel hombre y que pedirá clemencia para Russworm ante el emperador. En otra de las escenas se presentan el cardenal Klesl y el archiduque Matías que quiere ver al emperador para pedirle que le ceda Estiria. En ese momento sale Rumpf con documentos en la mano, cuando llega don César pidiendo ver también al emperador con el objeto de pedir clemencia para el fiel servidor y héroe de las guerras contra los turcos, Russworm. Poco después, un ayudante de cámara anuncia la visita de otro miembro de la familia, Fernando de Estiria, quien le dice al emperador que también está en el palacio Leopoldo y quiere verle.

Ante la avalancha de peticiones de unos y otros, cuando aparece en escena el emperador, solamente le preocupan los cuadros y libros de Lope de Vega que han llegado desde la corte de Madrid, haciendo caso omiso de los presentes. A continuación se lamenta por el peso de la Historia y el paso inexorable del tiempo, pronuncia un larguísimo e interesante monólogo, en el que deja claras sus creencias y sus preferencias. Podríamos resumir esta intervención del emperador Rodolfo con una sola de sus frases: "Amo el orden, y en la tierra no hay orden".

- **Acto II.** En el campamento imperial, los personajes están relatando los horrores de la batalla contra los turcos. Hablan también de la existencia de un acuerdo entre luteranos y turcos, de manera que ya al espectador se le sitúa histórica y políticamente. Es el momento en el que tiene lugar la conspiración que dará lugar a la disputa fraterna en la Casa de Austria. Los personajes que entran en escena son Ramee, Klesl; poco después, Fernando, Leopoldo y Maximiliano; y algo más tarde don César y Matías. Todos temen las intrigas del cardenal Klesl.

El hecho destacado de este acto es el inicio de las conversaciones, con el intrigante Klesl como maestro de ceremonias, para firmar la paz con los turcos y poner sobre la mesa la propuesta de sucesión de Rodolfo. Ante la propuesta de algunos, como Leopoldo, que quiere poner al corriente al emperador, Klesl pronuncia la sentencia que resume las intrigas de este acto: "Ésta era la condición: mantener en secreto lo acordado en este consejo".

- **Acto III.** Es el núcleo del drama, en el que se ponen sobre las tablas los pensamientos de Rodolfo II. Empieza el acto con la conversación entre Rodolfo II y Julius von Wallenstein en el interior del palacio de Hradčany en Praga, pero pronto Grillparzer introduce al protagonista en un largo monólogo, en el que queda de manifiesto su quietismo ante el futuro, pero también su conciencia de estar jugando un importante papel en la Historia. Es el monólogo en el que expresa 'Cómo soy y lo que siento': "Si, viejo amigo, para vivir necesito enterrarme. Estaría muerto si viviese en este mundo. Y el que yo viva es algo necesario, pues soy el vencejo que ata esta gavilla. Infértil, pero necesario, porque ata [...] ¡Malditas sean las guerras! Pero, en cualquier caso, mejor será luchar contra el turco que una guerra fratricida o una guerra de religión o por divergencias de opinión. Una vez que la ira se ha enfriado durante la espera, la opinión queda diluida, entonces es tiempo para la paz [...]". Sin embargo, a pesar de estos pensamientos, no es partidario de la concesión de libertad religiosa para sus súbditos.

Está al tanto del acuerdo de sus hermanos para firmar la paz con los turcos, noticia que le llega a través de Procopio, quien cuenta lo que ha visto en Viena y cómo aclamaban a Matías como rey de Hungría, y cómo le recibieron en Moravia los protestantes utraquistas.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

Si antes veíamos cómo el emperador expresaba su forma de ser y de sentir, ahora pone de manifiesto su forma de pensar y su firme convencimiento de que si falta un eslabón de la cadena, se rompe el equilibrio. Siguen, pues, dos largos, preciosos por su contenido, y enjundiosos monólogos que nos sitúan en el punto culminante de la obra, en la exposición de la compleja personalidad de Rodolfo. En uno de ellos les hace ver a sus interlocutores que ellos mismos son señores y tienen súbditos, que todo en el mundo sigue un orden y una jerarquía establecidos, poniendo para ello de ejemplo elementos de la naturaleza y su entrelazamiento; entrelazamiento que da sentido y vida a cada uno de esos elementos: "[...] Montaña, valle, río, pradera y cumbres atraen lluvia, y envían la lluvia al valle; el bosque frena la tormenta salvaje, el manantial no tiene frutos pero los alimenta, y este juego de alimento y protección es el que forma el todo". A continuación, resignado, expresa con dolor lo que los demás quieren que haga: "Quieren que firme a toda costa el documento. El honor del Imperio debe y tiene que permanecer. Y si se ha abierto el pórtico a la desgracia, se ha dejado entrar a la muerte y al fuego en el mundo, entonces alguna vez pensad, cuando yo lleve mucho tiempo muerto, nosotros también estuvimos allí y aquello fue lo que quisimos". De pronto se oyen cañonazos y presiente que ha llegado el momento: "Aquí está frente a mí, la muerte, la guerra fratricida, todo aquello que he evitado a lo largo de toda mi vida se presenta ante mí al final de mis días [...]".

- **Acto IV.** La escena es la misma con la que empieza la obra en el primer acto, la Kleinseite de Praga. Leopoldo va al frente de las tropas de Passau y poco a poco van ocupando la ciudad. De pronto aparecen don César y Ramee que entran en la casa de Procopio. Ahora es cuando el espectador sabe, por fin, qué es lo que ocurrió. Don César siente celos ante la presencia de un italiano en casa de su amada y urde su asesinato. Tiene lugar una escena de amor y celos. Lucrecia arguye que el tal Belgiojoso era amigo de su padre y no de ella. Russworm le mató y el emperador lo mandó colgar en la plaza del mercado. Ahora sabemos también qué es lo que ocurrió con Russworm, de manera que conocemos la reacción del emperador ante la petición de clemencia de su hijo natural: no se apiadó ni de su hijo ni de su amigo.

La segunda escena tiene lugar ya en el interior del palacio de Hradčany. Van apareciendo Thurn, Schlick y Braunschweig. Este último solicita la llave de la torre donde está encerrado don César, que se está desangrando, pero el emperador no accede.

La escena tercera es la misma que la del comienzo del tercer acto. En presencia de Rumpf y Schlick tiene lugar un nuevo monólogo de Rodolfo II: "[...] lo que me duele es que esta hermosa ciudad, a la que yo he contribuido a embellecer con obras de arte, haya alzado la mano contra mí. He dado mi vida por Praga, a la que he preferido a la vital Viena. Es el lugar de nuestros antepasados desde la cuna de nuestra dinastía[24]". Desilusionado por la incomprensión hacia su forma de gobernar, por la disputa creada en torno a la sucesión y las revueltas que han tenido lugar por este motivo, el emperador, buen conocedor de la historia de su dinastía, afirma: "[...] Mi hermano ya reina en Austria y Hungría, y ahora quiere también Bohemia; quiero hacer como mi antepasado Carlos V, que esperó a la muerte en el monasterio de Yuste. Presiento que mi muerte está cercana y quiero que este palacio sea mi monasterio".

- **Acto V.** La escena tiene lugar en uno de los salones del palacio imperial de Viena, donde conversan el intrigante y ambicioso cardenal Klesl y el archiduque Fernando, quien acusa al primero de desequilibrar el Imperio con su inmenso poder sobre Matías. En ese momento,

[24] Fernando, el hermano de Carlos V, contrajo matrimonio con una Jagellon, iniciando así la dinastía de los Habsburgo en Praga.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

entra el ayuda de cámara informando de que al emperador le ha dado un ataque. Fernando, sintiéndose políticamente apoyado por España, Roma y la Alemania católica, promueve el alejamiento de Klesl de la Corte y su confinamiento en Kufstein

En la escena segunda, Matthes Thurn relata lo que está ocurriendo en esos momentos en Praga y cuenta que los praguenses, según una antigua tradición, tiran a los enemigos por la ventana. Wallenstein relata la defenestración de Praga[25], la gota que colmó el vaso de las diferencias religiosas y dio, finalmente, origen a la Guerra de los Treinta Años. De pronto, entra el duque Julius von Braunschweig con algunos cortesanos, todos ataviados con vestimentas de color negro. El sucesor Matías dice saber lo que ocurre. Braunschweig le confirma la muerte del emperador y le dice que trae las insignias imperiales para nombrar al sucesor. En la calle se oye música y gritos de júbilo hacia Matías, pero él se siente culpable y termina la obra diciendo: "Mea culpa, mea maxima culpa", con lo que el drama familiar se mantiene hasta que cae el telón y se crea así, tanto en el lector como en el espectador, la tensión necesaria para reflexionar sobre la exposición de los valores morales en la obra.

4. Conclusiones

Para finalizar, diremos que al no ser ésta la primera vez que abordamos textos literarios, ya se trate de novelas o dramas, basados en hechos históricos, constatamos una vez más la importancia de una comprensión global del texto y nos reafirmamos en nuestra idea de que los posibles errores de traducción se deben al mayor o menor dominio de la competencia lingüística en las lenguas de partida y de llegada, y a los años de experiencia práctica y lectora; pero los errores culturales que a veces se pueden detectar en las traducciones de este tipo de textos no deberían salir a la luz precisamente en la figura del traductor -al menos no por falta de tiempo para documentarse-, transmisor de conocimientos y puente cultural por excelencia, por lo que el trabajo previo de investigación y documentación resulta, a nuestro juicio, imprescindible. Creemos que como traductores no debemos conformarnos con la lectura de un texto basado en hechos históricos y comprenderlo *lingüísticamente*, sino también *histórica* y *culturalmente*. Bien es cierto que, incomprensiblemente, nuestras autoridades universitarias no contemplan en el hacer investigador de un profesor y traductor una traducción, salvo si va acompañada de una introducción cuando se trata de una edición

[25] Provocó la Guerra de los Treinta Años. Tuvo lugar el 23 de mayo de 1618 cuando un grupo de nobles bohemios protestantes, capitaneados por el conde de Thurn, irrumpió en la sala del Hradčyn (palacio real), donde deliberaban cuatro de los gobernadores. Dos de ellos, Slawata y Martinic, fueron arrojados a los fosos del palacio. Un secretario, Fabricius, sufrió la misma suerte. Pero uno solo resultó lesionado de gravedad; los dos restantes, contusionados, pudieron escapar. Este acontecimiento fue aprovechado por la propaganda de la Contrarreforma en Alemania. Dos años después tuvo lugar la batalla de Montaña Blanca. Los checos, aniquilados por Tilly en la Montaña Blanca (1620), perdieron todas sus libertades y sufrieron una severísima represión. Las tropas del duque de Baviera ocuparon el Alto Palatinado (1621-1623); Fernando II nombró elector del Palatinado al duque de Baviera (1623), y, con el ejército reunido por Wallenstein, venció a Dinamarca, que había entrado en la guerra (1625-1629). Aconsejado por Wallenstein, el emperador, en apariencia en la plenitud de su poderío, intentó imponer al Imperio el edicto de Restitución y la elección de su hijo como "rey de romanos", es decir, heredero del Imperio designado por la Dieta de Ratisbona (1630). Fracasó ante la resistencia de los príncipes alemanes (católicos o protestantes), apoyados por el P.Joseph, eminencia gris de Richelieu, a pesar de lo cual tuvo que demostrar a Wallenstein su agradecimiento. La intervención sueca (1631), la diplomacia de Richelieu y la entrada en la guerra de Francia y España (1635) convirtieron la lucha en un conflicto internacional. A pesar de la ayuda española y del poderoso ejército que había obtenido gracias al asesinato de Wallenstein, cuyas intenciones eran dudosas (1634), Fernando II no pudo terminar la guerra victoriosamente. Murió sin ver el fin del conflicto, que resultó fatal para las ambiciones imperiales.

La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes

crítica, cuando cualquier traducción que uno emprenda, si en su hacer le acompañan la ética y la profesionalidad, lo que ocurre en la gran mayoría de los casos, exige una exhaustiva investigación como primer peldaño del estilobato para poder llegar, paso a paso, al sanctasanctorum del templo traductor. Sirva este ejemplo como modesta contribución a esa imprescindible labor investigadora que exige y conlleva la traducción.

Apéndice de imágenes

Fig. 1 El emperador Rodolfo II
Fig. 2 Vistas del Hradčany y de Praga
Fig. 3 El archiduque Fernando hace entrega a Rodolfo II de la Orden del Toisón del Oro.
Fig. 4 Banquete del emperador Rodolfo II
Fig. 5 Fernando II
Fig. 6 Archiduque Leopoldo V
Fig. 7 Mapa de las posesiones de la rama austriaca de los Habsburgo.
Fig. 8 Cardenal Melchior Klesl
Fig. 9 Julius von Braunschweig
Fig. 10 Hermann Christoph Russworm
Fig. 11 Muerte del emperador Rodolfo II
Fig. 12 Coronación de Matías como rey de Bohemia



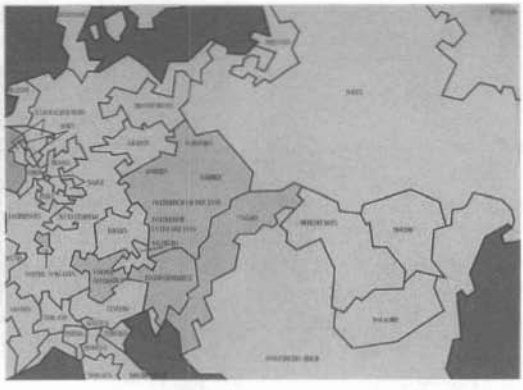






La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes













La traducción de los clásicos. MARTINO ALBA, Pilar. Género histórico: un reto de...
Centro Virtual Cervantes